

Corrections of Misprints in
FINNEGANS WAKE
BY JAMES JOYCE

As Prepared by the Author after
Publication of the First Edition

PUBLISHED 1945 BY
THE VIKING PRESS · NEW YORK
for distribution to purchasers of
FINNEGANS WAKE

Corrections of Misprints in

FINNEGANS WAKE

Page

4	line 3 from top	for "Quáouauh!" read "Quaouauh!"
4	line 14 from top	for "But waz iz! Iseut! Ere were sewers!" read "But waz iz? Iseut? Ere were sewers?"
5	line 23 from top	for "bedoneen" read "bedoueen"
5	line 24 from top	for "it" read "if"
5	line 26 from top	for "Heed." read "Heed!"
6	line 5 from top	after "domecreepers" insert comma
6	line 6 from top	for "aufroos" read "aufroofs"
6	line 16 from top	after "consternation" delete comma
6	line 21 from top	for "keening," read "keening."
6	line 29 from top	for "thereis" read "there is"
7	line 27 from top	after "puddle" insert comma
7	line 28 from top	after "slaaps" insert comma
8	line 25 from top	for "argaumunt," read "argaumunt."
8	line 27 from top	for "Mac Dyke" read "MacDyke"
8	line 27 from top	for "O' Hurry." read "O'Hurry."
9	line 16 from top	for "twelve-mile" read "twelvemile"
9	lines 28/29 from top	for "onster-lists" read "ouster-lists"
10	line 1 from top	after "lipoleums" insert comma
10	line 13 from top	for "Willingdone." read "Willingdone,"
10	line 34 from top	for "pelfalittlegnarlybird." read "pelfalittle gnarlybird."
11	line 10 from top	after "peewee" delete comma
11	line 11 from top	after "beggybaggy" delete comma
11	line 11 from top	after "bickybacky" delete comma
11	line 15 from top	for "trucefor" read "truce for"
12	line 3 from top	correct second word badly printed into "run"
13	line 22 from top	for "Dyffinarsky" read "Dyffinarsky"
13	line 23 from top	after "are" insert comma
14	line 7 from top	indent paragraph beginning "566 a.d."
14	line 28 from top	for "tarfatch'd" read "farfatch'd"
15	line 11 from top	after "as" insert comma
15	line 34 from top	after "man" insert full stop
15	lines 35/36 from top	for "febre-wery" read "febrew-ery"
16	line 26 from top	for "af" read "at"
20	lines 8/9 from top	for "rub-rickredd" read "ru-brickredd"
20	line 15 from top	for "reading" read "readings"
21	line 36 from top	for "hilary" read "Hilary"
22	line 7 from top	for "a' forethought" read "a forethought"
23	line 9 from top	for "illiteratise" read "illiterative"
23	line 11 from top	for "titler" read "tiler"
23	line 19 from top	for "Norrónesen" read "Norronesen"
26	line 30 from top	after "Dr." delete full stop
29	line 2 from top	for "lord-major" read "lordmajor"
29	line 18 from top	for "mapqiq" read "Mapqiq"
30	line 16 from top	after "hotel" insert comma
30	line 24 from top	for "cinnibar" read "cinnabar"
32	line 1 from top	for "road." read "road?"
32	line 2 from top	for "Kingable" read "kingable"
32	line 9 from top	after "socialights" insert comma
32	line 29 from top	after "Mr." delete full stop
32	line 32 from top	for "of problem" read "of the problem"
33	line 4 from top	after "wise" insert comma
33	line 4 from top	after "sat" insert comma
34	line 14 from top	for "as pious" read "as a pious"

Page

34	lines 25/26 from top	both lines to be reversed
35	line 3 from top	for "ides-of-April" read "Ides-of-April"
35	line 3 from top	after "anniversary" insert comma
35	line 4 from top	after "out" insert comma
36	line 29 from top	after "Mrs." delete full stop
37	line 6 from top	for "allthe" read "all the"
37	line 13 from top	after "reflection" insert comma
37	line 14 from top	for "ildiot" read "ildiot repeated"
37	line 27 from top	after "Mr." delete full stop
37	line 28 from top	after "Mr." delete full stop
38	line 26 from top	after "Mr." delete full stop
39	line 6 from top	after "finish" insert comma
39	line 24 from top	after "Mr." delete full stop
41	line 19 from top	for "correspondantwith" read "correspondant with"
42	line 7 from top	for "firestufffortered" read "firestuffostered"
43	line 15 from top	after "who" insert comma
43	line 33 from top	twice after "Mr." delete full stops
45	line 28 from top	"Balbaccio, balbuccio!" in italics
47	line 1 from top	after "philosopher" insert comma
47	line 2 from top	after "her" insert full stop
48	line 11 from top	after "Mr." delete full stop
48	line 12 from top	after "Mr." delete stop
48	line 19 from top	after "Osti-Fosti" insert comma
49	line 2 from top	for "fu" read "fù"
49	line 14 from top	for "suying" read "saying"
50	line 19 from top	for "tren" read "treu"
50	line 21 from top	after "carmelite" insert comma
51	line 16 from top	after "jongers" insert comma
53	line 33 from top	for "sonsons" read "sonson's"
55	line 14 from top	after "act" close parenthesis
55	line 23 from top	for "rundeisers" read "rundreisera"
56	line 3 from top	after "locums" insert comma
56	line 30 from top	after "Mr." delete stop
56	line 35 from top	after "country" insert comma
58	line 13 from top	for "o!" read "O!"
59	line 4 from top	after "Mrs." delete stop
59	line 22 from top	for "andwhat" read "and what"
59	line 31 from top	after "Good" insert comma
59	line 32 from top	after "See" insert comma
60	line 2 from top	after "Avenue" insert comma
60	line 26 from top	after "Mr." delete stop
62	line 32 from top	for "major," read "major:"
62	line 34 from top	after "over" insert comma
62	line 34 from top	for "Evlyn?" read "Evlyn."
63	line 11 from top	after "all" insert comma
63	line 35 from top	after "swan" insert comma
64	line 5 from top	delete second "a"
64	line 8 from top	for "(oonagh!oonagh!)it" read "it (oonagh!oonagh!)"
65	line 4 from top	after "Mr." delete stop
65	line 22 from top	after "sly" insert comma
65	line 22 from top	after "by" insert comma
66	line 23 from top	after "Mrs." delete stop
66	line 27 from top	after "pillarbox?" if possible start new paragraph
67	line 17 from top	after "Messrs." delete stop
68	line 4 from top	for "look" read "look,"
70	last line	for "if" read "of"
71	line 25 from top	after "Paupering" insert comma
81	line 25 from top	after "O'Reilly's" delete comma

FILE 1 1946 C. A. C. 50 Dec.

Page

71	line 26 from top	for "Barrel" read "Borrel"
72	line 16 from top	for "alocationist" read "Alocutionist"
72	line 16 from top	for "deposed" read "Deposed"
73	line 10 from top	after "Campbell" insert comma
74	line 8 from top	"Animadiabolum, mene credidisti mor-
75	line 20 from top	tuum?" in italics
75	line 24 from top	after "who" insert comma
75	line 20 from top	after "Girahash" insert comma
75	line 22 from top	after "might" insert comma
75	line 23 from top	after "prudencies" insert apostrophe and
		after "astuteness" insert comma
76	second from last line	for "ginder" read "ginger"
77	line 1 from top	after "Messrs." delete stop
77	line 4 from top	after "system" insert comma
77	line 18 from top	for "mortat" read "mortar"
77	line 24 from top	after "that" insert comma
78	lines 3 & 4 from top	("hypnos chilia eonion!") italics
78	second from last line	after the second "and" insert comma
79	line 13 from top	for "feeing" read "feeding"
80	line 1 from top	for "Sidetracks" read "sidetracks"
80	line 7 from top	after "Keepsacre" delete comma
82	line 22 from top	for "to tear his shirt" read "his shirt to tear,"
82	line 22 from top	for "wanted to know" read "to know
		wanted"
82	line 22 from top	delete "laying all"
82	line 23 from top	for "aside" read "all aside laying,"
83	line 26 from top	after "patch" delete exclamation mark
83	line 30 from top	after "And" insert comma
83	line 32 from top	after "that" insert comma
84	line 13 from top	after "lab" insert comma
84	line 3 from top	"spitting his teetths on rootths" between
		commas
84	line 19 from top	for "digon-" write "diagon-"
85	line 4 from top	for "offhard" read "offhand"
86	line 12 from top	for "Polee" read "Pole"
86	line 28 from top	after "say" insert comma
88	line 12 from top	for "buisness" read "business"
89	line 20 from top	for "Mrs." delete stop
90	line 1 from top	for "son-yet-sin!" read "son-yet-sun?"
90	line 31 from top	after "night" write interrogation mark
90	line 31 from top	for "Triely" read "Treely"
93	line 4 from top	for "patch" read "pitch"
93	line 8 from top	for "as would" read "as would turn"
93	line 10 from top	after "by" delete comma
93	line 27 from top	for "Rasa" read "Rosa"
93	line 36 from top	after "tribes" delete comma
96	line 4 from top	after "Mrs." delete full stop
96	line 7 from top	for "armoury" and "sir rumoury" read
		"Armoury" and "Sir Rumoury"
96	line 19 from top	for "of peace" read "of the peace"
97	line 5 from top	after "Mr." delete full stop
97	line 32 from top	after "all in" insert comma
97	line 36 from top	for "spheus" read "epheus"
98	line 5 from top	after "off" insert comma
98	line 7 from top	for "tunk" read "tank,"
98	line 13 from top	for "streetcoor" read "streetdoor"
98	line 25 from top	after "Mr." delete stop
98	line 30 from top	for "heer" read "Heer"
98	line 33 from top	after "over it" insert comma
99	line 35 from top	after "Posht" insert comma
101	line 16 from top	for "know" read "knows"
105	line 9 from top	after "Train" replace stop by comma

Page

105	line 12 from top	after "Juckey" insert comma
106	line 26 from top	after "Life" insert comma
108	line 11 from top	for "mastest" read "master"
108	line 23 from top	for "jargot" read "jargon"
109	line 5 from top	after "complications" insert comma
109	line 6 from top	for "dynasdescendence" read "dynasdescendanced"
109	line 6 from top	for "the son of another" read "another the son of"
109	line 30 from top	for "know." read "know?"
111	line 5 from top	after "Dorans" insert comma
112	line 16 from top	for "gammon," read "gammon;"
112	line 27 from top	for "ad" read "at"
113	line 27 from top	for "ears" read "ear"
113	line 28 from top	for "eyes" read "eye"
114	line 5 from top	after "for" insert comma
114	lines 6/7 from top	after "incuna-bula" insert comma
115	line 35 from top	for "Yes" read "Yet"
116	line 11 from top	after "yet" insert comma
116	line 25 from top	for "gentleman" read "gentleman is(?)."
119	line 8 from top	after "ourselves" insert comma
119	line 18 from top	after "Hec" insert comma
120	line 4 from top	for "capjtalised" read "capItalised"
120	line 11 from top	after "padded" and "pemmican" insert commas
122	line 2 from top	after "of" delete semicolon
122	line 34 from top	after "then" close parenthesis
123	line 17 from top	for "duck" read "ducks"
126	line 4 from top	after "Messrs." delete stop
126	line 24 from top	for "Irish" read "Hirish"
127	line 26 from top	for "or" read "on"
129	line 27 from top	for "iceland's" read "Iceland's"
130	line 5 from top	for "rack," read "rack;"
130	line 8 from top	after "Mr." delete stop
130	line 14 from top	for "heckleberries" read "hackleberries"
130	line 34 from top	for "brown" read "brwn"
130	line 35 from top	for "was one of your" read "one was your of"
130	line 36 from top	for "at his" read "his at"
132	line 10 from top	for "Grimshav" read "Grimshaw"
132	line 17 from top	for "marries" read "marrier"
132	line 36 from top	for "kecklebury" read "hecklebury"
132	line 36 from top	for "warden," read "warden;"
133	lines 8/9 from top	for "Lieb-sterpet" read "Liebs-terpet"
133	line 31 from top	for "rain bowed" read "rainbowed"
135	line 17 from top	for "and burialplot" read "and his burialplot"
135	line 29 from top	for "Costello" read "Castello"
136	line 14 from top	for "shecook;" read "shecook"
136	line 20 from top	after "days" insert comma
136	line 21 from top	for "Tartar" read "Tortur"
136	line 36 from top	for "mountain" read "moontaen"
137	line 6 from top	after "hearse" insert comma
138	line 1 from top	after "fireside" insert comma
138	line 36 from top	for "gird" read "girds"
141	lines 8/9 from top	for "emp-tout" read "empt-out"
141	line 13 from top	for "hyelf" read "hyelp"
142	line 2 from top	after "drake" insert stop
142	line 5 from top	after "chump" insert stop
142	line 7 from top	after "lobbywith" insert full stop
143	line 24 from top	for "beau" read "beau"
144	line 30 from top	after "Mr." delete stop
145	line 17 from top	after "you" insert comma

Page

145	line 20 from top	for "swooning," read "swooning."
147	line 1 from top	for "dovey," read "dovey?"
147	line 6 from top	for "Mitchel" read "Mitchells"
147	line 6 from top	after "Nicholls" insert stop
148	line 1 from top	for "bufforyou" read "bafforyou"
150	line 11 from top	after "Dr." delete full stop
150	line 17 from top	for "Sanitational" read "sanitational"
150	line 17 from top	after "Mr." and "Dr." delete stops
151	line 3 from top	after "the" delete comma
151	line 36 from top	after "contrary?," delete question mark
152	line 21 from top	after "Romeo)" insert comma
155	line 14 from top	after "side" insert comma
157	line 15 from top	after "Mrs." delete stop
157	line 33 from top	after "Mrs." delete stop
158	line 5 from top	before "I see" place dash and indent
159	line 22 from top	after "classroom" insert stop
159	line 22 from top	after "Joe" delete comma
159	line 27 from top	after "halfaloafonwashed" insert comma
160	line 17 from top	after "Do" insert comma
161	line 36 from top	for "outnulled" read "outnullused"
162	line 12 from top	for "Fonnumag-ula" read "Fonnumagula"
162	line 24 from top	after "lofter" delete comma
163	line 2 from top	for "Ormuzd" read "ormuzd"
163	line 35 from top	after "Dr." delete stop
166	line 31 from top	for "She" read "she"
169	line 5 from top	after "Mr." delete stop
170	line 1 from top	for "Would" read "would"
171	line 20 from top	for "withswillera" read "withswillers"
173	line 25 from top	after "visanvrerssas" insert comma
173	line 27 from top	after "Mr." delete stop
174	line 26 from top	after "Mr." delete stop
174	line 26 from top	for "82" read "81 bis"
176	line 2 from top	for " <i>Holy Baba and the Fourty Thieves</i> " read " <i>Prisson your Pritchards and Play</i> <i>Withers Team,</i> "
176	line 5 from top	for "come" read "Come"
176	line 27 from top	after "Talvilland" insert comma
178	line 25 from top	after "Messrs." delete stop
179	line 12 from top	after "convocacaon" insert comma
179	line 23 from top	after "neoclassical" insert comma
179	line 24 from top	place the words "if ever seen" between commas
180	line 3 from top	after "probscenium" insert comma
180	line 7 from top	after "minutes" insert comma
181	line 18 from top	after "Sorority" insert comma
183	line 6 from top	after "niggs" delete comma
183	line 25 from top	after "ladies'" insert comma
183	line 28 from top	for "mothers'-in-law" read "mothers'-in- laws'"
184	line 2 from top	for "ous" read "ouis"
184	line 2 from top	after "sos" insert comma
184	line 7 from top	after "ego" insert comma
185	line 2 from top	after "dictators" insert comma
185	line 3 from top	after "Messrs." delete stop
185	line 10 from top	for "porpurates" read "porporates"
185	line 17 from top	after " <i>gemens</i> " insert comma
185	line 18 from top	after " <i>pulsans</i> " insert comma
185	line 21 from top	after " <i>minxit</i> " insert comma
186	line 16 from top	after "zazimas" insert comma
187	line 1 from top	after "strippy" insert comma
187	line 8 from top	after "so" insert comma
187	line 10 from top	after "that" insert comma

Page

187	line 13 from top	place "as per royal" between commas
187	line 20 from top	after "Keng" insert comma
187	line 20 from top	after "cannot" insert comma
187	line 21 from top	after "labaryntos" insert comma
187	line 22 from top	after "existings" insert comma
188	line 27 from top	after "Now" insert comma
188	line 29 from top	after "buttonlegs" insert comma
189	line 17 from top	after "weather" delete comma
190	line 10 from top	after "yes" insert comma
191	line 9 from top	after "you" insert comma
193	line 11 from top	after "Mr." delete stop
193	line 20 from top	after "Mrs." delete stop
193	line 36 from top	for "of" read "or"
194	line 2 from top	after "lo" insert comma
194	line 3 from top	after "heart" insert comma
194	line 25 from top	for "monthes" read "months"
195	lines 3/4 from top	for "gidd-gaddy" read "giddy-gaddy"
197	line 17 from top	for "may." read "may!"
198	line 8 from top	for "was." read "was!"
198	line 13 from top	for "limmat!" read "limmat?"
199	lines 35/36 from top	for "funk-link" read "funkl-ing"
200	line 22 from top	after "say" insert comma
201	line 4 from top	after "ouse." read "ouse!"
201	line 4 from top	after "inne." read "inne!"
201	line 34 from top	after "Eyolf" delete comma
203	line 25 from top	for "deep-dark" read "deepdark"
204	line 34 from top	after "Mrs." delete stop
205	line 14 from top	for "stop." read "stop!"
205	line 25 from top	after "Hotel" delete comma
206	line 18 from top	for "dargle." read "dargle!"
206	line 20 from top	for "word." read "word!"
206	line 32 from top	for "greased" read "greesed"
207	line 14 from top	after "pay" delete comma
207	line 16 from top	for "me." read "Me!"
208	line 28 from top	for "fainted." read "fainted!"
208	line 32 from top	for "saw." read "saw!"
209	line 9 from top	for "doped." read "doped!"
209	line 14 from top	for "on." read "on!"
211	line 6 from top	for "Twimjim:" read "Twimjim;"
211	line 7 from top	for "Bravo:" read "Bravo;"
211	line 27 from top	for "und" read "and"
211	line 31 from top	after "stamps" insert comma
211	line 35 from top	after "me" insert comma
211	line 35 from top	place "Elletrouvetout" between commas
212	line 21 from top	for "tub." read "tub!"
212	line 22 from top	for "market." read "market!"
212	line 34 from top	for "tattle-page" read "tattlepage"
213	line 1 from top	for "Old" read "old"
213	line 3 from top	for "flossies." read "flossies!"
213	line 13 from top	for "growing." read "growing!"
213	line 28 from top	after "napkins" insert comma
214	line 17 from top	for "proper." read "proper!"
215	line 27 from top	for "eryan." read "eryan!"
219	line 17 from top	for "certelleneteutoslavzendlatin-sound-script" read "cellelleneteutoslavzendlatin-soundscrip"
219	line 22 from top	after "Mr." delete stop
220	line 11 from top	after "Mr." delete stop
220	line 14 from top	after "Glugg" insert comma
220	line 15 from top	after "something" insert comma
220	line 24 from top	after "Mr." delete stop
221	line 6 from top	after "Mr." delete stop

Page

221	line 18 from top	for "one-horse" read "onehorse"
221	line 20 from top	after "Messrs." delete stop
221	line 27 from top	after "Mr." delete stop
222	line 7 from top	for "Mock-Comic" read "MockComic"
223	line 12 from top	after "gees" insert comma
224	line 4 from top	for "thinker," read "thinker's"
224	line 24 from top	for "guardia" read "guardian"
228	line 5 from top	for "mag." read "mag!"
228	line 19 from top	after "Mrs." delete stop
229	lines 2/3 from top	"Nom de plume" in italics
229	lines 3/4 from top	for "Ink-lenders." read "Ink-lenders!"
229	line 13 from top	for "leave. Nemo" read "leave. Had Days. Nemo"
229	line 28 from top	after "ignorance" insert comma
230	line 18 from top	place "if produced" between commas
232	line 13 from top	for "doherlynt. The poetesser" read "doherlynt! The poetesser."
232	line 18 from top	after "noon" insert comma
233	line 12 from top	for "lady." read "lady!"
234	line 21 from top	after "excited" insert comma
238	line 18 from top	for "do." read "do!"
238	line 35 from top	for "Teomeo. Daurdour." read "Teomeo! Daurdour!"
241	line 9 from top	after "cuddlepuller" insert comma
242	line 1 from top	after "Mr." delete stop
242	line 9 from top	after "nursely" insert comma
242	line 31 from top	for "rhyme." read "rhyme!"
244	line 17 from top	for "koud." read "koud!"
244	line 19 from top	for "Haha." read "Haha!"
244	line 20 from top	for "Tsheetshee." read "Tcheetchee!"
245	line 1 from top	for "Salamsalaim." read "Salamsalaim!"
245	line 8 from top	for "lureand" read "lure and"
245	line 32 from top	after "Mr." delete stop
246	line 19 from top	for "Ready." read "Ready!"
246	line 20 from top	for "bella. Icy-la-Belle." read "belle! Icy-la-Belle!"
247	line 30 from top	place "forebanned and betweenly" between commas
248	line 9 from top	for "jolt" read "jolt"
248	line 20 from top	after "lungeon" delete comma
248	line 23 from top	for "thicketloch." read "thicketloch!"
248	line 32 from top	for "browthered." read "browthered!"
249	line 10 from top	for "al" read "all"
249	line 14 from top	for "reder." read "reder!"
249	line 16 from top	for "pomaeria" read "pomoeeria"
249	line 18 from top	for "seated." read "seated!"
249	line 36 from top	for "geging" read "gегging"
250	line 13 from top	for "colf" read "coif"
251	line 22 from top	after "lerningstoel" delete comma
251	line 25 from top	for "Galilleotto." read "Galilleotto!"
251	lines 26/27 from top	for "Smac-chiavelluti." read "Smac-chiavelluti!"
251	line 27 from top	for "it." read "it!"
251	line 29 from top	"in omnibus moribus et temporibus" in italics
251	line 31 from top	for "blowed." read "blowed!"
252	line 16 from top	for "vaying directiy" read "varying directly"
252	line 22 from top	after "nursured" insert comma
252	line 28 from top	for "darwing." read "darwing!"
252	line 34 from top	for "katadupe." read "katadupe!"
253	line 1 from top	for "Peruvain" read "Peruvian"
253	line 16 from top	for "gloves." read "gloves!"

Page

254	line 3 from top	after "sweynhearts" insert comma
254	line 4 from top	after the first "the" delete comma
254	line 6 from top	for "archdeaconsy" read "archdeaconry"
254	line 10 from top	for "I renews" read "Irenews"
254	line 12 from top	place "the corralsome" between commas
254	line 13 from top	after "Isaac's" insert comma
254	line 15 from top	after "Nan" insert comma
254	line 21 from top	for "furrinarr." read "furrinarr!"
254	line 24 from top	after "won't" insert semi-colon
255	line 12 from top	for "sire." read "sire!"
255	line 25 from top	for "air." read "air!"
255	line 27 from top	after "Mr." delete stop
256	line 3 from top	for "wreglias" read "owreglias"
256	line 36 from top	for "lafft." read "lafft!"
257	line 27 from top	after "the" insert stop
258	line 4 from top	for "fert!" read "fert?"
258	line 28 from top	for "thanked." read "thanked!"
260	note 1 on left side	for "with" read "With"
261	note 1 on left side	for "Barbar." read "Barbar!"
261	note 2 on left side	for "rubsh." read "rubsh!"
261	text line 19 from top	for "mufti-life" read "muftilife"
261	foot note No. 4	for "the burglar's" read "her burglar's" and delete last word of note
262	foot note No. 1	for "yussive" read "Yussive"
264	text line 5 from top	for "settings." read "settings!"
266	note on left side	place "anythesious" between commas
267	second note on left	after "Trouble" insert comma
267	text line 2 from top	for "multimim-" read "Multimim"
267	text line 5 from top	before "from" insert comma
267	text line 21 from top	for "well." read "well!"
267	text line 29 from top	after "meiblume" delete comma
268	foot note No. 6	after "Mrs." delete stop and replace stop by exclamation at end of note
269	text line 6 from top	"haec genua omnia" in italics
270	line 8 of text	for "limber-limbed" read "limberlimbed"
270	line 9 of text	for "heart aches" read "heartaches"
270	line 16 of text	for "oreilles." read "oreilles!"
271	line 20 of text	"nolens volens" in italics
271	fourth note on left	after "sake" insert comma
271	fourth note on left	for "chawley." read "chawley!"
271	foot note No. 3	replace stop by exclamation at end of note
272	line 18 of text	for "taletub." read "taletub!"
272	line 19 of text	for "hinnyhennyhindy you." read "hinnyhennyhindy you!"
272	foot note No. 1	for "that ma'am" read "that, ma'am?"
273	line 21 of text	for "grunting." read "grunting!"
274	line 3 of text	after "us" insert comma
274	line 4 of text	after "schedule" insert comma
274	third note on left	for "olive-hunkered" read "olivehunkered"
274	foot note No. 1	for "slow." read "slow!"
275	line 1 of text	for "Awlining." read "Awlining!"
276	line 13 of text	for "Achève" read "Achevre"
278	foot note No. 3	for "Essatessa" read "Essastessa"
279	foot note No 1 first line	for "blosch." read "blosch!"
280	text line 21	for "from-cinder" delete hyphen
280	text line 35	for "thedust" read "the dust"
281	text line 28	for "And." read "And!"
281	text line 29	for "rather." read "rather!"
282	first note on right side	after "ANTICIPATION" insert stop
282	text line 29	for "caius-counting" read "caiuscounting"
282	foot note No. 2	for "simpers" read "Simpers"
285	text line 2	for "redor" read "erdor"

Page

285	text line 16	for "Cat" read "cat"
285	text line 21	for "yksi,allahthallacamelated" read "yksi!allahthallacamelated"
285	text line 22	for "helvé's" read "helve's"
285	text lines 23, 24, 25 should read as follows:	"wards, one from five, two to fives ones, one from fives two millamills with a mill and a half a mill and twos twos fives fives of bully"
285	foot note No. 2	for "Barneycarroll" read "Barneycorral"
285	foot note No. 2	for "curiositu" read "curiosity"
286	first note on left	for "Hunter." read "Hunter!"
287	text line 17	for "erdor" read "odrer"
288	text line 17	after "unguished." delete stop
288	text line 19	after "Mr." delete full stop
289	text line 10	after "which" insert comma
289	text line 17	before "and" insert colon
289	text line 20	after "magdies" insert comma
289	text line 27	for "love.On" read "love(on)"
290	text line 8	after "lauschening" insert comma
290	text line 25	after "messes" insert comma
290	text line 26	for "for twas" read "for 'twas"
291	line 12 from top	for "kicky-choses" read "kickychoses"
292	line 8 from top	place "par my fay" between commas
293	line 14 from top	before "with" open parenthesis
293	line 16 from top	for "me." read "me!"
293	foot note No. 2	replace stop by question mark at end of note
294	line 5 from top	for "anchore," read "anchore!"
294	line 27 from top	for "yet." read "yet!"
295	line 33 from top	for "ocher," read "ocher."
296	line 23 from top	after "bironthiarn" delete comma
296	line 28 from top	for "especious." read "especious!"
297	line 5 from top	after "Sibernia" delete comma
297	line 17 from top	for "redneck." read "redneck,"
297	line 18 from top	for "For" read "(for"
297	line 19 from top	after "bell?" close bracket
297	line 26 from top	after "hula" insert comma
297	line 32 from top	for "bier." read "bier!"
298	line 1 from top	for "lpa." read "lpa!"
298	line 6 from top	for "smarket." read "smarket!"
299	second note left	after "Exclusivism" insert colon
299	second note left	after "Fors" insert comma
300	line 3 from top	for "fakes." read "fakes!"
300	line 8 from top	for "carrotty." read "carrotty!"
300	foot note No. 1	replace stop by question mark at end of note
301	foot note No. 2	replace stop by question mark at end of note
302	line 8 from top	after "you" insert comma
302	line 20 from top	for "hard" read "hand"
302	line 31 from top	after third "ook" insert comma
302	foot note No. 1	after "Macbeths" delete hyphen
303	line 21 from top	after "citrawn" delete apostrophe
303	foot note No. 1	for "seble" read "aebel"
304	foot note No. 1	replace stop by exclamation at end of note
305	line 5	for "Sim." read "Sim!"
306	line 29	for "approve" read "Approve"
307	foot note No. 3	replace stop by question mark at end of note
307	foot note No. 8	replace stop by exclamation at end of note
307	foot note No. 9	replace stop by exclamation at end of note
308	first note right side	for "OVER." read "OVER!"
309	line 9 from top	after "Deserta" insert comma
309	line 18 from top	for "distance, getting" read "distance getting"
310	line 8 from top	after "caused" insert comma

Page

310	line 9 from top	for "that" read ",(that)"
310	line 9 from top	for "to" read "(to)"
310	line 34 from top	for "Lough" read "Lougk"
312	line 15 from top	for "said" read "sazd"
312	line 26 from top	for "Muckers," read "Muckers,"
312	line 27 from top	for "pilerimager's" read "pilerinnager's"
313	line 6 from top	for "bee." read "bee!"
313	line 13 from top	for "book." read "book!"
313	line 35 from top	for "de dry" read "be dry"
313	line 36 from top	after "beside" insert comma
314	line 1 from top	after "funicking" insert comma
317	line 14 from top	for "fixings." read "fixings!"
319	line 8 from top	for "colleunellas" read "collemullas"
322	line 1 from top	begin paragraph with dash and indent
323	line 16 from top	for "yulp." read "yulp!"
325	line 20 from top	for "sagd" read "sayd"
325	line 32 from top	for "cong." read "cong!"
326	line 26 from top	after "here" insert comma
329	line 25 from top	after "date" insert comma
329	line 28 from top	after "grey" insert comma
330	line 8 from top	for "sang." read "sang!"
330	line 21 from top	after "holder" insert comma
330	line 24 from top	after "Fiord" insert comma
330	line 26 from top	place "well" between commas
331	line 9 from top	for "hear." read "hear!"
332	line 22 from top	for "blowbierd:" read "blowbierd,"
334	line 19 from top	for "Krk" read "krk"
334	line 25 from top	after "all" insert comma
335	line 33 from top	after "wood" insert comma
335	line 34 from top	after "merry" delete comma
336	line 1 from top	after "pious!") insert full stop
336	line 3 from top	after "sides" insert comma
336	line 12 from top	after "Mr." delete stop
337	line 10 from top	after "angled" insert comma
337	line 28 from top	for "spry." read "spry!"
338	line 3 from top	no paragraph at third line
338	line 16 from top	for "bitly." read "bitly!"
338	line 22 from top	for "aghom." read "aghom!"
338	line 31 from top	for "ravery." read "ravery!"
340	line 3 from top	replace both questions by stops
340	line 30 from top	for "unsheating" read "unsheathing"
340	line 35 from top	after "Russers" insert comma
341	line 25 from top	after "Mr." delete stop
342	line 10 from top	after "Mr." delete stop
343	line 20 from top	for "nichts." read "nichts!"
343	line 31 from top	after "cromlecks" insert comma
345	line 18 from top	for "had been," read "had been"
346	line 2 from top	for "muckinslushes" read "muckinstushes"
350	line 25 from top	for "kmee" read "knee"
351	line 5 from top	for "Renborumba?" read "Renborumba!"
351	line 16 from top	for "round." read "round!"
358	line 22 from top	before "at" insert comma
358	lines 24/25 from top	for "jo-nahs." read "jo-nahs!"
359	line 18 from top	after "warn" delete "is"
359	line 29 from top	for "go." read "go!"
360	line 25 from top	for "mistellose." read "mistellose!"
361	line 1 from top	for "colombinations." read "colombinations!"
361	line 14 from top	for "know," read "know."
361	line 25 from top	for "boyne." read "boyne!"
364	line 10 from top	for "along." read "along!"
365	line 12 from top	for "dollymaukins." read "dollymaukins"

Page

365	line 25 from top	replace both stops by exclamations
365	line 26 from top	for "MacElligut." read "MacElligut!"
366	line 2 from top	for "light." read "light!"
366	line 3 from top	after "inloss" insert semi-colon
367	line 18 from top	to be indented
367	line 24 from top	for "residmance" read "residuance"
368	line 15 from top	after "hummer" insert comma
369	lines 2/3 from top	for "splica-tion." read "splica-tion?"
369	line 3 from top	for "nast" read "hast"
371	line 1 from top	for "stainks." read "stainks!"
371	line 11 from top	after "himmed" insert comma
371	line 30 from top	for "Theres" read "There's"
372	line 23 from top	for "Dub-lin." read "Dub-lin!"
372	line 29 from top	for "glowry." read "glowry!"
375	line 22 from top	for "spindlers." read "spindlers!"
379	line 33 from top	before "all" insert comma
379	line 34 from top	for "Hall." read "Hall!"
379/380	lines 36/1 from top	for "muskra-teers" read "muskrat-eers"
386	line 23 from top	for "colleges." read "colleges,"
387	line 35 from top	for "Rayburn." read "Rayburn!"
390	line 17 from top	for "Deaddleconchs" read "Deaddleconche"
392	line 36 from top	place "laudabiliter" between commas
393	line 7 from top	after "days" delete comma
393	line 26 from top	after "ringring" delete comma
393	line 32 from top	for "the" read "their"
394	line 11 from top	for "slipper" read "slippers"
394	line 32 from top	for "immaterialites" read "immaterialities"
395	line 32 from top	for "date)" read "date!")"
395	line 35 from top	place "as quick" between commas
397	line 12 from top	after "round" insert comma
398	line 11 from top	for "unites" read "united"
398	line 17 from top	after first "a" delete comma
399	line 12 from top	for "hos" read "hot"
404	line 9 from top	for "so." read "so!"
404	line 16 from top	for "Hand" read "hand"
405	line 17 from top	for "brow." read "brow!"
405	line 23 from top	after "porterhouse" insert comma
406	line 2 from top	after "steak" insert comma
406	line 2 from top	after "Butchery" insert comma
406	line 14 from top	after "vitellusit" insert comma
406	line 23 from top	for "bigger." read "bigger!"
406	line 27 from top	for "Lynch. He's" read "Lynch,he's"
406	line 28 from top	for "Houseanna." read "Houseanna!"
407	line 27 from top	after "aladdin" insert comma
408	line 9 from top	for "turf." read "turf!"
409	line 6 from top	replace both stops by exclamations
410	line 32 from top	after "nomads" delete comma
413	line 6 from top	after "Mrs." delete stop
414	line 3 from top	for "left)" read "left!")"
418	line 9 from top	to be printed in ordinary type and made part of preceding paragraph but indent
419	line 33 from top	for "tosh." read "tosh!"
420	line 32 from top	for "or" read "of"
425	line 18 from top	for "braz." read "braz,"
427	line 2 from top	after "corks" insert comma
427	line 22 from top	delete the words "from orw"
429	line 2 from top	after "breath" insert comma
430	line 16 from top	for "flasky." read "flasky!"
431	line 6 from top	place "as lavariant" between commas
431	line 20 from top	for "Jaun." read "Jaun!"
431	line 35 from top	after "house" insert comma
433	line 36 from top	after "it" insert comma

Page

434	line 8 from top	after "horsical" insert comma
434	line 19 from top	for "here." read "here!"
435	line 12 from top	for "nouveauautays." read "nouveauautays!"
436	line 3 from top	for "steps." read "steps!"
436	line 13 from top	for "men-o' war" read "men-a'war"
436	line 23 from top	for "daughter." read "daughter!"
436	line 33 from top	for "shirt." read "shirt!"
437	line 9 from top	after second "is" insert comma
437	line 16 from top	for "skip." read "skip!"
438	line 2 from top	for "know)" read "know!)"
438	line 7 from top	for "piggly-wiggly" read "pigglywiggly"
438	line 27 from top	place "qua intervener" between commas
438	line 28 from top	after "and" insert comma
438	line 29 from top	after "subpenas" insert comma
439	line 21 from top	after "tendency" insert comma
439	line 22 from top	after "mildly" insert comma
439	line 28 from top	after second "of" insert comma
441	line 15 from top	place "we are taught" between commas
441	line 19 from top	for "it." read "it?"
442	line 31 from top	for "dear." read "dear!"
443	line 3 from top	place "bad manners to me" between commas
443	line 4 from top	for "bubey" read "bubby"
443	line 12 from top	for "men." read "men?"
443	line 31 from top	for "hebomedaries" read "hebdomedaries"
444	line 6 from top	for "you." read "you!"
444	line 23 from top	place "so I will well for you" between commas
445	line 3 from top	for "bush." read "bush!"
446	line 1 from top	for "Amberhann." read "Amberhann!"
446	line 25 from top	after "noreland" insert comma
446	line 27 from top	for "roundup." read "roundup!"
446	line 35 from top	for "athome." read "athome!"
447	line 8 from top	after "sake" insert comma
449	lines 17/18 from top	for "lodg-ing me," read "lodg-ing, me"
450	line 32 from top	for "cup." read "cup!"
451	line 25 from top	for "girl." read "girl!"
451	line 31 from top	after "admiracion" insert comma
451	line 32 from top	after "chambers" insert comma
452	line 33 from top	for "T'will" read "'Twill"
452	line 35 from top	for "sunsick." read "sunsick!"
453	line 29 from top	for "ye." read "ye!"
453	line 32 from top	after "eliceam" insert comma
453	line 33 from top	after "elect" insert comma
453	line 35 from top	for "stuff." read "stuff!"
453	line 36 from top	for "it." read "it!"
454	line 4 from top	for "goodbye." read "goodbye!"
454	line 20 from top	for "parlous.)" read "parlous!)"
455	line 7 from top	after "buns" delete comma
455	line 11 from top	for "it." read "it!"
455	line 20 from top	after "upmeyant" insert comma
455	line 21 from top	after "spector" insert comma
456	line 9 from top	for "die." read "die!"
456	line 20 from top	after "cinnamon" insert comma
456	line 35 from top	for "machree." read "machree!"
457	line 11 from top	after "up" insert comma
457	line 14 from top	after "manners" insert comma
458	line 32 from top	for "Flee a girl" read "Flee a girl,"
459	line 7 from top	for "confesh." read "confesh!"
459	line 14 from top	after "darling" insert semi-colon
461	line 6 from top	delete commas before and after "dearest"
462	line 7 from top	for "Doris." read "Doris!"
463	line 1 from top	for "begob." read "begob!"

Page

464	line 8 from top	after "holy" delete comma
464	line 11 from top	for "pagar." read "pagar!"
464	line 12 from top	after "eye" delete comma
464	line 19 from top	place "Wilkins" between commas
465	line 20 from top	after "snailcharmer" delete comma
466	line 2 from top	for "Curlew." read "Curlew!"
466	line 3 from top	for "positions." read "positions?"
466	line 22 from top	for "mirthprovoker." read "mirthprovoker!"
468	line 4 from top	for "soboostins" read "soboostius"
468	line 24 from top	after "but" insert comma
468	line 24 from top	after "watchcraft" insert comma
468	line 28 from top	for "melodest." read "melodest!"
469	line 6 from top	for "couldbet" read "could bet"
469	line 8 from top	for "moment." read "moment!"
469	line 10 from top	after "clear" insert comma
469	line 11 from top	for "Gee-" read "Jee-"
469	line 24 from top	for "stayers." read "stayers!"
472	line 9 from top	for "orbo." read "orbo!"
472	line 27 from top	place "if ever" between commas
474	line 1 from top	after "longly" insert comma
474	line 20 from top	for "lif" read "lift"
477	line 12 from top	after "and" insert comma
478	line 12 from top	before "even" insert comma
478	line 13 from top	before "nor" insert comma
479	line 34 from top	after "Couch" "cortege" and "ringbarrow" insert commas
479	line 35 from top	for "longurn." read "longurn!"
480	line 8 from top	after "hills" insert comma
480	line 34 from top	for "wiseacres" read "wiseacre's"
481	lines 2 and 3 from top	replace last stops at end of each line by question marks
481	line 15 from top	after "Heights" insert comma
482	line 10 from top	for "coughan." read "coughan!"
482	line 14 from top	after "four" insert comma
485	line 5 from top	after "Mind" insert comma
485	line 26 from top	for "norning" read "morning"
487	line 4 from top	for "apart." read "apart?"
487	line 10 from top	after "Jones" insert comma
488	line 19 from top	for "Oessoyess" read "Oyessoyess"
490	line 6 from top	after "who" insert comma
490	line 7 from top	after "brothers" insert comma
491	line 14 from top	for "raabraabs have," read "raabraabs, have"
491	line 34 from top	after "day" insert comma
492	line 32 from top	for "Certified" read "certified"
493	line 15 from top	for "bort." read "bort!"
494	line 10 from top	after "system" insert comma
494	line 22 from top	for "Orp." read "Orp!"
494	line 27 from top	begin line with dash and indent
494	line 32 from top	after "fleshambles" insert comma
496	line 13 from top	"Auxilium Meum Solo A Domino" in italics
496	line 25 from top	after "stuff" insert comma
502	line 12 from top	for "all!" read "all?"
503	line 15 from top	for "merryfalls" read "Merryfalls"
504	line 1 from top	for "The cram, the cram" read "The cran, the cran"
504	line 2 from top	for "crams" read "crans"
504	line 3 from top	for "bushle." read "bushle!"
506	line 19 from top	after "promontory" insert comma
507	line 17 from top	for "it." read "it!"
508	line 5 from top	for "occasiononly" read "occasion only"
514	line 25 from top	after "Living" insert comma

Page

518	line 9 from top	for "Ghyllgully." read "Ghyllgully!"
519	line 20 from top	for "you for," read "you, for"
520	line 27 from top	after "about" insert comma
525	line 10 from top	for "leixlip." read "leixlep!"
525	line 13 from top	for "fishery." read "fishery?"
525	line 27 from top	for "whippy." read "whippy!"
526	line 24 from top	after "mother" insert comma
527	line 24 from top	after "meme" delete comma
527	line 27 from top	before "our" insert comma
528	line 4 from top	for "lovly." read "lovly!"
528	line 21 from top	for "you." read "you!"
530	line 7 from top	after "city" insert comma
530	line 30 from top	for "spew." read "spew!"
531	line 4 from top	for "bronze." read "bronze!"
531	line 12 from top	for "bouckuet." read "bouckuet!"
531	line 19 from top	for "meter." read "meter!"
531	line 26 from top	for "sake." read "sake!"
532	line 7 from top	for "again." read "again!"
537	line 32 from top	for "maid, in" read "maid! In"
538	line 16 from top	for "Cash." read "Cash!"
538	line 22 from top	after "Mycock" insert comma
540	line 36 from top	for "wives." read "wives!"
543	line 28 from top	for "mountgomery" read "Mountgomery"
544	line 35 from top	for "rowntrees" read "Rowntrees"
547	lines 12/13 from top	no gap between the lines
547	line 28 from top	after "hallthundered" replace stop by semi-colon
555	line 3 from top	for "whenabouts." read "whenabouts?"
555	line 5 from top	after "So" insert comma
555	line 23 from top	after both "ick" insert commas
555	line 24 from top	for "rhubarbarorum icky." read "rhubarbarorum, icky;"
556	line 1 from top	for "Night" read "night"
556	line 23 from top	for "now" read "nowth"
556	line 23 from top	after "nacht" insert comma
557	line 3 from top	for "stairkiss" read "stirkiss"
557	line 13 from top	after "night" insert comma
558	line 21 from top	after "natty" insert comma
560	line 10 from top	after "steady" insert comma
560	line 18 from top	after "measure" insert comma
561	line 3 from top	after "babes" insert comma
561	line 24 from top	for "Boccucia's" read "Boccuccia's"
563	line 2 from top	after "inscissors" delete comma
563	line 11 from top	for "stranger." read "stranger!"
563	line 19 from top	for "see." read "see!"
564	line 34 from top	for "eyes." read "eyes!"
566	line 1 from top	for "blank." read "blank!"
566	line 5 from top	for "warmth." read "warmth!"
566	line 26 from top	for "porkego." read "porkego!"
566	line 28 from top	for "heaven." read "heaven!"
567	line 6 from top	for "bagbone" read "bigbagbone"
568	line 10 from top	after "yet" insert comma
568	line 11 from top	after "now" insert comma
570	line 22 from top	for "appeer" read "appeers"
572	line 2 from top	for "tools." read "tools!"
576	line 15 from top	for "by" read "my"
577	line 29 from top	for "coddlam;" read "coddlam:"
577	line 35 from top	for "slee." read "slee!"
578	line 21 from top	for "ninya-nanya" read "ninyananya"
579	line 25 from top	for "dance." read "dance!"
585	line 8 from top	place "well" between commas
585	line 13 from top	place "well" between commas

Page

585	line 26 from top	for "shismacy" read "schismacy"
585	line 26 from top	for "member." read "member!"
589	line 22 from top	after "sudden" insert comma
590	line 12 from top	for "promishles." read "promishles!"
593	line 3 from top	for "tion." read "tion!"
594	lines 19/20 from top	try and put the word "Brathwacker" on one and the same line
595	line 5 from top	after "dotter" delete comma
597	line 32 from top	before "the" insert comma
598	line 11 from top	for "other." read "other!"
600	line 1 from top	place "slumply and slopely" between commas
600	line 12 from top	for "be." read "be!"
600	line 13 from top	after "her" delete comma
600	line 19 from top	after "hers" insert comma
600	line 32 from top	for "Steel the-Poghue" read "Steel-the- Poghue"
603	line 10 from top	place "as singen sengers" between commas
604	line 28 from top	after "who" insert comma
604	line 28 from top	after "grass" insert comma
609	line 16 from top	after "Sassondale," delete comma
610	line 25 from top	for "to" read "of"
612	line 1 from top	place "voluntary mutismuser" between commas
612	line 32 from top	for "begad." read "begad!"
614	line 3 from top	for "wishwashwhose" read "Wishwashwhose"
615	line 30 from top	after "craws" insert comma
616	line 1 from top	after "O'Reilly" insert comma
616	line 1 from top	after "to" delete comma
616	line 2 from top	after second "nought" delete stop
616	line 3 from top	before "called" insert comma
616	line 23 from top	for "firm" read "firm's"
616	line 33 from top	for "Rush." read "Rush!"
617	line 15 from top	for "correctlyinformed" read "correctly informed"
617	line 26 from top	for "forget." read "forget!"
617	line 33 from top	for "world?" read "world!"
618	line 31 from top	for "earther" read "arther"
619	line 3 from top	after "Adam" insert comma
619	line 3 from top	before "and" delete comma
619	line 33 from top	for "ye." read "ye!"
620	line 10 from top	for "us." read "us!"
620	line 27 from top	for "girl." read "girl!"
621	line 4 from top	for "shell." read "shell!"
621	line 4 from top	for "fing." read "fing!"
622	line 32 from top	for "wiggly." read "wiggly!"
622	line 36 from top	for "garlens." read "garlens!"
623	line 8 from top	for "hot cockles" read "hockcockles"
624	line 11 from top	for "summit." read "summit!"
625	line 8 from top	for "murphies." read "murphies!"
625	line 17 from top	for "dear." read "dear!"
625	line 29 from top	for "remember." read "remember!"
626	line 6 from top	for "arrohs." read "arrohs!"
627	line 7 from top	for "part." read "part!"
628	line 8 from top	after "morning" insert comma
628	line 9 from top	for "fair." read "fair!"